



ویراستار
جیم هیلری

ویراست
جدید

ترجمه
کاظم فیروزمند و ماهیار آذر

۱

گزیده مقالات اساسی
کاپه دو سینما

دهه ۱۹۵۰: تئورئالیسم، هالیوود، موج نو

۱۳	پیش‌گفتار
۱۷	کتاب‌هایی که در متن به کرات ذکر شده‌اند
۲۱	مقدمه

بخش یکم: سینمای فرانسه

۴۳	مقدمه
۵۱	۱. فرانسوا تروفو: «ارادل خسته‌اند» (بررسی به پول دست نزن، اثر ژاک بکر) (آوریل ۱۹۵۴)
۵۵	۲. آندره بازن، ژاک دونیول-والکروز، پی‌یر کاست، روزه لینهارت، ژاک ریوت، اریک رومر: «شش شخصیت در جست‌وجوی مؤلف: بحثی درباره سینمای فرانسه» (مه ۱۹۵۷)
۷۲	۳. ژان-لوک گُدار: «دلیل کافی» (بررسی فردا را چه دیدی؟ اثر روزه وادیم) (ژوئیه ۱۹۵۷)
۷۷	۴. ژان-لوک گُدار: چهارصد ضربه (فوریه ۱۹۵۹)
۷۹	۵. فریدون هویدا: «اول شخص جمع» (درباره چهارصد ضربه اثر فرانسوا تروفو) (ژوئیه ۱۹۵۹)
۸۶	۶. ژان دومارش، ژاک دونیول والکروز، ژان-لوک گُدار، پی‌یر کاست، ژاک ریوت، اریک رومر: «هیروشیما، عشق ما» (ژوئیه ۱۹۵۹)



بخش دوم: سینمای آمریکا

- مقدمه
 یک: چشم‌انداز
 ۱۰۳
 ۱۱۹
 ۱۲۱ ۷. اریک رومر: «کشف دوباره آمریکا» (کریسمس ۱۹۵۵)
 ۱۲۹ ۸. ژاک ریوت: «یادداشت‌هایی درباره یک انقلاب» (کریسمس ۱۹۵۵)
 ۱۳۳ ۹. آندره بازن: «مرگ همفری بوگارت» (فوریه ۱۹۵۷)

دو: پرونده — نیکلاس ری

- ۱۳۹
 ۱۴۱ ۱۰. ژاک ریوت: «در باب تخیل» (بررسی مردان جسور) (اکتبر ۱۹۵۳)
 ۱۴۴ ۱۱. فرانسواتروفو: «یقین شگفت‌انگیز» (بررسی جانی گیتار) (آوریل ۱۹۵۵)
 ۱۴۹ ۱۲. اریک رومر: «آزاکس یا سید؟» (بررسی یاغی بدون هدف) (مه ۱۹۵۶)
 ۱۵۵ ۱۳. ژان - لوک گدار: «هیچ مگر سینما» (بررسی خون داغ) (فوریه ۱۹۵۷)
 ۱۵۸ ۱۴. ژان - لوک گدار: «فرا ترازستاره‌ها» (بررسی پیروزی تلخ) (ژانویه ۱۹۵۸)
 ۱۶۱ ۱۵. شارل بیچ: «گفت و گو با نیکلاس ری» (نوامبر ۱۹۵۸)

سه: مؤلف‌ها

- ۱۶۷
 ۱۶۹ ۱۶. ژاک ریوت: «نبوغ هاوارد هاکس» (مه ۱۹۵۳)
 ۱۷۶ ۱۷. ژاک ریوت: «امر اساسی» (بررسی فرشته‌صورت اثر اوتو پرمنینجر) (فوریه ۱۹۵۴)
 ۱۸۱ ۱۸. کلودشابرول: «چیزهای جدی» (بررسی پنجره پشته‌ی اثر آلفرد هیچکاک) (مه ۱۹۵۵)
 ۱۸۶ ۱۹. ژاک ریوت: «دست» (بررسی وراى شک معقول اثر فریتس لانگ) (نوامبر ۱۹۵۷)
 ۱۹۲ ۲۰. لوک موله: «سام فولر: دنبال رد پای مارلو» (مارس ۱۹۵۹)

چهار: ژانر

- ۲۰۵
 ۲۰۷ ۲۱. کلود شابرول: «تکامل فیلم جنایی» (کریسمس ۱۹۵۵)
 ۲۱۵ ۲۲. آندره بازن: «زیبایی یک وسترن» (بررسی مردی از لارامی اثر آنتونی مان) (ژانویه ۱۹۵۶)
 ۲۱۹ ۲۳. آندره بازن: «یک وسترن نمونه» (بررسی در جست‌وجوی هفت مرد اثر باد بتیکر) (اوت - سپتامبر ۱۹۵۷)



بخش سوم: سینمای ایتالیا

۲۲۷	مقدمه
۲۳۳	۲۴. آندره بازن: <i>امیر تود</i> (ژوئن ۱۹۵۲)
۲۳۵	۲۵. آمده آیفری: «نتورالیسم و پدیدارشناسی» (نوامبر ۱۹۵۲)
۲۴۶	۲۶. ژاک ریوت: «نامه‌ای درباره روسلینی» (آوریل ۱۹۵۵)
۲۶۰	۲۷. اریک رومر: «سرزمین معجزه» (بررسی <i>سفر به ایتالیا</i> اثر روبرتو روسلینی) (مه ۱۹۵۵)
۲۶۴	۲۸. دو گفت‌وگو با روبرتو روسلینی (ژوئیه ۱۹۵۴ و آوریل ۱۹۵۹)

بخش چهارم: بحث و جدل

۲۷۷	یک: نقد
۲۷۸	مقدمه
۲۸۵	۲۹. پی‌یر کاست: «تملق گفتن به پلیس: ملاحظات در منزه‌طلبی و مشغله سینما» (مه ۱۹۵۱)
۲۹۴	۳۰. ژان دومارشی: «چاقو در زخم» (اکتبر ۱۹۵۶)
۳۰۸	۳۱. آندره بازن: «از سیاست مؤلف» (آوریل ۱۹۵۷)
۱۹۵۷، مارس	۳۲. لوک موله، آندره بازن، ژاک ریوت: بحث درباره کوروساوا و میزوگوشی (فوریه ۱۹۵۷، مارس ۱۹۵۷)
۳۲۱	مارس ۱۹۵۸
۳۳۰	۳۳. الکساندر آستروک: «میزانسن چیست؟» (اکتبر ۱۹۵۹)

دو: پرونده — سینماسکوپ

۳۳۴	مقدمه
۳۳۵	۳۴. فرانسوا تروفو: «دید کامل» (ژوئیه ۱۹۵۳)
۳۳۸	۳۵. ژاک ریوت: «عصر صحنه‌پردازان» (ژانویه ۱۹۵۴)
۳۴۱	۳۶. اریک رومر: «همزایای اصلی سینماسکوپ» (ژانویه ۱۹۵۴)
۳۴۷	

۳۵۱	یوست ۱: فهرست بهترین فیلم‌های سال‌های ۱۹۵۵-۱۹۵۹. کایه دو سینما
۳۵۹	یوست ۲: نمایه کایه دو سینما به زبان انگلیسی، شماره‌های ۱-۱۰۲ (آوریل ۱۹۵۱-دسامبر ۱۹۵۹)
۳۷۳	یوست ۳: کایه دو سینما در دهه‌های ۱۹۶۰ و ۱۹۷۰
۳۷۹	نمایه نام‌ها و فیلم‌ها



ویراستار
جیم هیللییر

ویراست
جدید

ترجمه
کاظم فیروزمند و ماهیار آذر

۲

گزیده مقالات اساسی
کاپه دوسینما

دهه ۱۹۶۰: موج نو، سینمای نو،
ارزیابی دوباره هالیوود

۱۱	پیش‌گفتار
۱۵	کتاب‌هایی که در متن به کرات ذکر شده‌اند
۱۷	مقدمه

بخش اول: موج نو/ سینمای فرانسه

۴۷	مقدمه: بازاندیشی و بازسازی سینمای فرانسوی
۵۶	۱. لوک موله: «ژان-لوک گُدار» (آوریل ۱۹۶۰)
۷۲	۲. آندره س. لایبارت: «ناب‌ترین نگاه: ژان خوش‌قلب» (ژوئن ۱۹۶۰)
۷۸	۳. آندره س. لایبارت: «مارین باد سال صفر» (سپتامبر ۱۹۶۱)
۸۳	۴. ژان-لوک گُدار: «از منتقد تا فیلم‌ساز» مصاحبه با گُدار (دسامبر ۱۹۶۲)
۹۴	۵. ژان-لویی کومولی، ژان دومارشی، ژان-آندره فیشتی، پی‌یر کاست، آندره اس. لایبارت، کلود اولیه، ژاک ریوت، فرانسوا ویرگان: «بداقبالی‌های موریل» (نوامبر ۱۹۶۳)



۶. کایه دوسینما: «بیست سال سینمای فرانسه: بهترین فیلم‌های فرانسوی پس از جنگ» (مارس ۱۹۶۵) ۱۱۰
۷. اریک رومر: «کهنه و نو»: رومر در گفت‌وگو با ژان-کلود بیه، ژاک بوتتان، ژان-لویی کومولی (نوامبر ۱۹۶۵) ۱۱۲
۸. آندره س. لا بارت: «پانیول» (دسامبر ۱۹۶۵) ۱۲۵
۹. ژان-لویی کومولی: «جدل: لئوش یا وجدان پاک» (ژوئیه ۱۹۶۶) ۱۳۱
۱۰. فرانسوا تروفو: «تکامل موج نو»: تروفو در گفت‌وگو با ژان-لویی کومولی، ژان ناربونی (مه ۱۹۶۷) ۱۳۸

بخش دوم: سینمای آمریکا: بزرگداشت

- مقدمه: تقدیس میزانشین ۱۴۵
۱۱. فریدون هویدا: «پاسخ نیکلاس ری: دختر مهمانی» (مه ۱۹۶۰) ۱۵۵
۱۲. میشل مورله: «در دفاع از خشونت» (مه ۱۹۶۰) ۱۶۶
۱۳. فریدون هویدا: «لکه‌های خورشیدی» (اوت ۱۹۶۰) ۱۷۰
۱۴. میشل مورله: «زیبایی دانش: جوزف لوزی» (سپتامبر ۱۹۶۰) ۱۸۳
۱۵. ژان دوشه: «هیچکاک و تماشاگرش» (نوامبر ۱۹۶۰) ۱۸۸
۱۶. ژان دوشه: «هنر آزمایشگاهی: قرار ملاقات دو ناشناس» (مارس ۱۹۶۱) ۱۹۷

بخش سوم: سینمای آمریکا: ارزیابی مجدد

- مقدمه: بازاندیشی سینمای آمریکا ۲۰۵
۱۷. کلود شابرول، ژاک دونیول-والکروز، ژان-لوک گدار، پی‌یر کاست، لوک موله، ژاک ریوت، فرانسوا تروفو: «پرسش‌هایی درباره سینمای آمریکا: یک گفت‌وگو» (دسامبر ۱۹۶۳ - ژانویه ۱۹۶۴) ۲۱۳
۱۸. ژان-لویی کومولی: «هاوارد هاکس طنزپرداز» (نوامبر ۱۹۶۴) ۲۲۴
۱۹. کلود اولیه: «سلطانی در نیویورک: کینگ کونگ» (مه - ژوئن ۱۹۶۵) ۲۳۱
۲۰. ژان-لویی کومولی، ژان-آندره فیشر، ژرار گگان، میشل مار دور، کلود اولیه، آندره تشینه: «بیست سال بعد: بحث درباره سینمای آمریکا و سیاست مؤلف» (نوامبر ۱۹۶۵) ۲۴۱
۲۱. ژان-لویی کومولی: «نکاتی درباره تماشاگر جدید» (آوریل ۱۹۶۶) ۲۵۷
۲۲. ژان ناربونی: «با حداکثر سرعت: خط سرخ ۷۰۰۰» (ژوئیه ۱۹۶۶) ۲۶۳



بخش چهارم: به سوی یک سینمای نو/ نقد نو

- مقدمه: بازاندیشی نقش سینما و نقد ۲۶۹
۲۳. برنار دورت: «به سوی نقدِ برشتی سینما» (دسامبر ۱۹۶۰)
۲۴. فریدون هویدا: «سینماحقیقت، یا رئالیسم شگفت» (نوامبر ۱۹۶۱)
۲۵. فریدون هویدا: «انتقاد از خود» (دسامبر ۱۹۶۱)
۲۶. لویی مارکوپل: «تجربه لیکاک» (فوریه ۱۹۶۳)
۲۷. ژان - آندره فیشر: «نئو - نئورئالیسم: راهزنان در اورگوسولو» (مارس ۱۹۶۳)
۲۸. رولان بارت: «به سوی نشانه‌شناسی سینما»: بارت در گفت‌وگو با میشل دلانه و ژاک ریوت (سپتامبر ۱۹۶۳)
۲۹. ژان - آندره فیشر: «بیماری مهلک: مشتها در جیب» (ژوئن ۱۹۶۶)
۳۰. ژان - لویی کومولی: «اخلاقی اقتصاد» (مه ۱۹۶۷)
۳۱. ژان - لوک گُدار: «مبارزه در دو جبهه»: گُدار در مصاحبه با ژاک بوتتان، ژان - لویی کومولی، میشل دلانه، ژان ناربونی (اکتبر ۱۹۶۷)
۳۲. ژان ناربونی: «به سوی بی‌ربطی» (دسامبر ۱۹۶۷)
۳۳. ژاک اومون: «چندین راه به یک خوانش: تلفنچی» (کریسمس ۱۹۶۷ - ژانویه ۱۹۶۸)
۳۴. کایه دو سینما: «سرمقاله: ماجرای لانگلو» (آوریل - مه ۱۹۶۸)
۳۵. کایه دو سینما: «سرمقاله: اتانژرال سینمای فرانسه» (ژوئن - ژوئیه ۱۹۶۸)
۳۶. کایه دو سینما: «سرمقاله: تغییرات در کایه» (اوت ۱۹۶۸)
۳۷. ژان - لویی کومولی: «پس‌نوشت: ساعت گرگ و میش» (اوت ۱۹۶۸)
۳۸. ژاک ریوت: «سرریز کردن زمان»: ریوت در گفت‌وگو با ژاک اومون، ژان - لویی کومولی، ژان ناربونی، سیلوی پی‌یر (سپتامبر ۱۹۶۸)
۳۹. سیلوی پی‌یر، ژان - لویی کومولی: «دو چهرهٔ چهره‌ها» (اکتبر ۱۹۶۸)
- پیوست ۱: فهرست بهترین فیلم‌های سال‌های ۱۹۶۰ - ۱۹۶۸ از نظر کایه دو سینما ۳۸۳
- پیوست ۲: نمایه انگلیسی کایه دو سینما، شماره ۱۰۳ - ۲۰۷، ژانویه ۱۹۶۰ - دسامبر ۱۹۶۸ ۳۹۵
- نمایه نام‌ها و فیلم‌ها ۴۱۷

پیش‌گفتار

وقتی برای نخستین بار از تهیه گزیده‌ای از مقالات کایه‌دوسینما سخن به میان آمد، قرار شد هر جلد آن، براساس معیارهای خود، مستقل و یکدست باشد، تصویری گویا از دوره مورد نظر (در این جلد، حدود ۹ سال و بالغ بر صد شماره مجله) به دست دهد، عمدتاً شامل مطالبی باشد تازه ترجمه شده، نه مطالبی که از قبل به زبان انگلیسی به سهولت در دسترس‌اند، در حیطه فرهنگ سینما و دانش سینمای امروز مناسب و فایده‌ای داشته باشد، و بالأخره دلیزیر و آسان‌یاب باشد.

امیدوارم این تکلیف کمابیش شاق تا حد زیادی ادا شده باشد، اما بعضی ویژگی‌ها با هم ناسازگار بوده‌اند. مثلاً اگر کار آندره بازن، ژان-لوک گدار و فرانسوا تروفو آن قدر که اهمیت‌شان در کایه ایجاب می‌کرد در این جا عرضه نشده است، تا حدود زیادی به این علت است که آثار انتقادی‌شان قبلاً در زبان انگلیسی در دسترس است (و همین‌گونه است آثار دربارهٔ نوار، مثلاً). در عین حال، معرفی نکردن نوشته‌های مهم بازن، گدار و تروفو نیز کاملاً نادرست می‌بود. در نتیجه، هر سه نفر را در این جا هم با آثار از قبل موجود و هم با مقاله‌های تازه ترجمه شده معرفی کرده‌ایم. به هر حال، «تصویری گویا» از کایه بودن به چه معنی است؟ می‌شد آن را به معانی مختلفی گرفت: تصویری گویا از کمیّت مقالات، یا اهمیت آن‌ها -